



▲ 四分之一個世紀的蒙恩紀錄
— 中華威會25週年慶

9/2020

中華威克理夫翻譯會

106 台北市和平東路三段143號2樓

電話:02-27338803

傳真:02-27338767

中華民國八十四年五月創刊
發行所：中華威克理夫翻譯會
發行人：張郁慧
編輯：編輯小組
統一編號：92025372
劃撥帳號：18732702
戶名：中華威克理夫翻譯會
地址：106 台北市和平東路三段143號2樓
電話：(02)27338803 傳真：(02)27338767
網頁：www.wycliffe.org.tw
E-mail：admin@wycliffe.org.tw
中華郵政台北雜誌第1954號執照登記為雜誌交寄



國內
郵資已付

台北郵局許可證
台北字第 6087 號

雜誌



更改地址 / 取消訂閱

請與我們聯絡



前線報導

「2025願景」的再思

■ 馮家熙 (本會秘書長)

前言

再過五年，「2025願景」便要「到期」，中華威會今年25歲，也參與在這轟轟烈烈的運動中，面對後願景的未來，得先評估2025願景帶來的改變和影響，方能承先啟後，繼往開來。

重大提案----「2025願景」

1999年國際威會通過一個關於譯經運動的重大提案，即「2025願景」——鑒於所有民族迫切需要用自己最貼心的語言明白神的話語，基於我們的歷史價值及所信奉那位使不可能變為可能的上帝，立下願景：「**2025年以前，為每個需要譯經的族群開展工作**」，我們承認不能僅經由加倍努力，繼續現有的工作模式達成任務。需要作出重大改變，包括態度和工作模式……。為此，我們承諾尋求神的指引，並服從祂，無論祂如何領導新的方向。(WBTI 1999:5)

宣教學含義

「2025願景」涉及至少九個宣教學含義：1.無母語聖經語族迫切需要聖經翻譯；2.訂出日期作為驅動力；3.單憑努力不能達標；4.須採不同態度和工作模式；5.強調能力建立和續航力；6.更看重內、外部夥伴合作；7.敢於嘗試和創新；8.重新承諾完成任務；9.渴慕聖靈。(WBTI 1999:5)



革新革名

▲ 加強建立夥伴關係

革命性的變化因此發生，國際威會 (Wycliffe Bible Translator International) 改組為威克理夫國際聯會 (Wycliffe Global Alliance)。在聯會任改革旗手的總幹事范克林 (Kirk Franklin) 甚至在一次會議中透露，他曾想將「威克理夫」從機構名稱中剔除，因為改組為聯會時，一半以上成員都沒有威克理夫的背景！加入聯會是因普世聖經翻譯運動。雖然范克林最終放下革「名」的想法，但也看出作為威會領袖，他對「敢於嘗試和創新」的深度反省，差會的改革帶來以下各種改變。

1. 海納百川

要達到2025的目標不可能單憑國際威會，需要加強夥伴合作，包括「七個參與領域」及相關指引，凡在其中參與譯經運動的團體都可申請為聯會會員。七領域為：(1)教會聯繫、(2)禱告、(3)經費籌募、(4)招募與差派人員、(5)聖經翻譯培訓、(6)執行聖經翻譯項目、(7)專業服務。1999年國際威會全球會員機構不到40個，改組後的聯會會員機構超過100個。

2. 去除階級

改革前國際威會成員類別各異——具投票權的會員、參與大會但無投票權的觀察員、在工場與威會合作但非會員的機構……，不同身份，權利義務各不同。1942年威會在美創立、發展、壯大，到成為國際機構，一直是階級架構的組織，為實現2025願景，威會需去除階級；在聯會下，資深機構如英、美威會，參與人數眾多如美、澳、韓等地，都得重新與聯會簽約「加入」為會員，而各會員機構的權利與義務基本上皆同。

3. 西風東南漸

若以定2025願景為分水嶺，1999年前，即或有為數不少的非西國成員，威會本質上仍屬西國差會，行政、組織和領導方式皆有濃厚的西方色彩，多以英語溝通。2011年改組為聯會，會員組合已發生重大變化，會員機構迅速增加到100以上，其中七成來自東方和南半球，領導團隊成員來自亞洲、拉丁美洲、非洲、太平洋等地區，溝通語言除英語外，也加入了法語、西班牙語、華語和葡萄牙語。

其實全球化浪潮促使威會經歷了兩次重大的典範轉移，一次在1990年代，從中央化到去中央化（Decentralization），第二次1999～2011年，從去中央化到本色化（Contextualization）。現今聯會的角色是個平台，讓投入譯經運動的各單位相互合作，共享資源，完成上帝託負的宣教使命。



▲ 國際威會改變的軌跡

4. 譯經進度

今年已是2020年，五年後「為每個需要譯經的族群開展工作」的願景能否達成？「願景」對譯經進度帶來何種影響？是很多為此願景禱告和奉獻的人想知道的。雖然距2025還有五年，但事實顯示第一個的答案是很確定的「不能」！第二個問題則可從數據來分析。

「2025願景」是在1999年提出，但翻譯運動的動能需要時間醞釀，我們以1996-2006年為「願景」前期的採樣，2010-2019年為「願景」後期的採樣。資料顯示，已有全本母語聖經或新約聖經或已開始進行聖經翻譯的語言族群數目，1996年為2086種，到2006年增加了316種到達2402種，同樣的譯經實況2010年為2565種，2019年3384種，增加了819種，換言之，在「2025願景」前後期之間，展開聖經翻譯工作的語言族群增加了接近三倍，顯示「2025願景」的提出發揮了實際的效用。

5. 譯經訓練

隨著很多宣教工場上的教會日漸成長、成熟，並領受聖經翻譯和宣教願景，投入譯經工作，譯經訓練模式也要跟著改變。過去威會差派宣教士進入工場，接受語音學、語言學、造字、文法分析等訓練，預備在工場上一切從零開始。當然這些訓練對進入一個文化和語言都不同的工場，仍然十分重要，不過隨著愈來愈多翻譯工作由當地教會開展，更需要有翻譯經驗的教練和翻譯顧問，來培訓當地的譯經人員。聯會亞太區的新訓練課程「神使命中的語言與翻譯」（Language and Translation in the Mission of God）正在摸索發展。

結語

「2025願景」即將走入歷史，這願景沒有達到所期望的「結果」，不過卻帶給國際威會宣教神學的反思、革命性的改變，完成了機構內部重要的典範轉移，「2025願景」這個規約式的宣示（prescriptive declaration），標誌著西方宣教領導模式的高峰，但隨著機構改組為聯會，更多會員機構加入，各地區宣教領袖的興起，未來類似「2025願景」規約式的宣示在聯會中將成絕響，取而代之的會是多元中心（polycentric）、多語進行（polyphonic）的譯經宣教運動遍地開花。Wycliffe

註：相關數據參考威克理夫聯會統計及維基資料https://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations



財務報告

109年6月－109年7月 收支表

收入	NT\$	支出	NT\$
宣教事工及其他專款	1,612,980	宣教事工及其他專款	1,612,980
一般奉獻	125,525	行政費	71,148
其他奉獻	59,051	業務費	12,603
利息收入	5,992	人事費	122,254
其他專案收入	49,320	其他專案支出	49,320
急難救助專款	2,060		
合計	1,854,928	合計	1,868,305
		本期餘絀	-13,377
		累積餘絀	3,443,185

聽・腳蹤・望遠

四分之一個世紀蒙恩紀錄

■ 馮家熙（本會秘書長）

前言

新冠疫情打亂了整個世界，沒有哪個國家、社會、企業、機構…不受影響；中華威克理夫翻譯會也不例外。原擬舉辦差會成立25週年實體聚會，但疫情發展難料，決定改以製作短片向教會和支持者表達感謝、保持連繫。三部短片的主題、內容、製作的背景和動機各有不同。藉此一一介紹，以饗讀者，歡迎關心威會的各位上網觀賞、按讚，並懇請繼續以禱告、奉獻支持威會的事工，與主同工、同行。

有耳可聽

（影片連結<https://youtu.be/Bu1ZXcgtDp4>）



6月參加中華牙醫服務團活動的破冰遊戲，主持人問：「寫下出國義診要帶的八樣物品，實物或抽象意念均可。」我寫了：1.一個夢；2.能看見未來機器的眼睛；3.聆聽的耳；4.作僕人的心腸；5.合作夥伴；6.年輕人；7.家人；8.手機。當天有機會在活動後做個簡單調查，結果八成與會者都寫了**手機**是必帶物品之一！的確，今時今日人們已經不能沒有手機，而手機也逐步改變人類傳遞和接收資訊的方式！

今年6月，創立32年的「聯合晚報」劃下休止符，是繼「自立晚報」、「中時晚報」後停刊的最後一份平面媒體晚報，隨著人們閱讀習慣的改變，平面媒體已經步入寒冬，而春天將永遠不會再回來……！台北敦南誠品書店曾經在2015年獲得CNN評選為「全球最酷書店」，卻也在這股寒流下劃下休止符！

時代變遷如同浪潮，無法阻擋也無法逃避，「有耳可聽」介紹中華威會因應時代浪潮做出改變，重新思考聖經產品如何在這時代洪流中改弦更張，蓄積能量，乘風破浪，繼續向前。



▲ 除了紙本，有聲聖經將是21世紀不可少的聖經媒材

佳美腳蹤

（影片連結<https://youtu.be/OQ9Vi3Zb5Pg>）



中華威會成立於1995年8月1日，這些年來，上帝差派了不同領域的人前來協助。有來自海外的宣教士、國際威會資深同工、教會領袖、宣教機構負責人、大學教授、神學院老師。25年來，感謝不同宗派的教會、神學院、福音機構、宣教機構、教會弟兄姐妹……為我們禱告和支持、陪伴威克理夫成長。「佳美腳蹤」濃縮這段珍貴的歷史，向愛我們的上帝以及所有跟中華威會一起成長的眾位致敬和感謝。

1995年台灣人心動盪，社會瀰漫著惶恐不安，那年，中華威會出航了！25年後的2020年，世界深陷疫情、政治、經濟、天災…接二連三的災難中，在廣闊的禾場上，我們面對更嚴峻的風浪！然而，**船是為了航海而被造，但願在未來的歲月裡，中華威會與您一起航向未來，經歷上帝風雨中的依靠，無限的體諒，不死的愛。**

我深信那在你們心裡動了善工的必成全這工，直到耶穌基督的日子。（腓1:6）

放眼未來

（影片連結https://youtu.be/v-8av88_hxg）



威克理夫翻譯會於1942年創立，筆路藍縷走過3/4個世紀，從早期的西國差會轉為國際差會，再從國際差會轉變為本色化的聯會。短片「放眼未來」嘗試整理威克理夫這些年的變化，作為聯會的一員，中華威會該何去何從，在轉化中找到自己本色化的出路。

本片背景音樂出自查理·衛斯理（Charles Wesley）譜寫的詩歌「Faith Mighty Faith」，威會草創時期，創辦人金綸叔（Uncle Cam）及差會前輩們相聚，經常吟唱這首詩歌，簡單的歌詞，道盡信心的真諦。

Faith, mighty faith, the promise sees,

（信心的大能，應許能看見）

And looks to God alone;（單單仰望主）

Laughs at impossibilities,（笑傲不可能）

And cries it shall be done.（懇求事必成）

結語

25年是四分之一個世紀，是婚姻中的銀婚記念。期望中華威克理夫承先啟後，繼往開來，在神永恆的計畫裡，謙卑與神同行，服事這世代的人們。Wycliffe

會務報導

♥ 因應時代變遷、聖經翻譯型態改變，幾位會員參與聯會的Language Translation in the Mission of God for Trainers (LTMG-T) 線上課程，求主帶領台灣辦公室跟上工場需要，妥適栽培同工。WYC/fic

會員近況

- ◎ **馮家熙夫婦【台北—秘書長】**因應臺灣原民事工、經文應用等發展，本會可接受海外同工參與事奉，盼團隊能儘早做好相關的人力預備。
- ◎ **馬倩平【台北—禱告事工】**感謝主，線上聚會讓更多人藉禱告與主同工，貼近上帝的心跳。連續數月身體狀況不佳，求主憐憫醫治。
- ◎ **邱顯正、金克宜夫婦【台北—教學、教會動員、編輯】**顯正在華神宣碩、宣博教學、研究、服事學生；克宜服事眾教會不同的宣教活動、營會等，期盼鼓勵更多弟兄姐妹關心神國事工。
- ◎ **陳姐妹【亞洲—翻譯手冊】**手冊編譯已接近尾聲，求主恩待能順利完工，並保護團隊盡都平安，靠主大能化解事工挑戰與屬靈爭戰。
- ◎ **小菊姑娘【亞洲—教學】**新學期與同工合作教學，期待教學相長。S族多人受疫情及水患影響，求主賜恩憐憫，在困境中打開出路。
- ◎ **劉力慈【巴紐—聖經翻譯、識字教育、社區發展】**疫情關係暫留宣教中心，八月初平安返村，但設備、電腦及村中同工、同工家庭一再遭遇各樣挑戰，求主施恩保護，賞賜智慧，與同工團隊同心靠主，信心堅固，戰勝黑暗勢力。
- ◎ **施大衛、黃明芳夫婦【澳洲—聖經翻譯、影音多媒體】**亞馬他拉《聖經精華版》版面終於定稿，並發行亞馬他拉油畫冊英文版。盼能讓更多人明白並參與支持亞馬他拉的聖經翻譯事工。
- ◎ **藍天夫婦【歐亞區—聖經多媒體】**藍天協助同工申請當地簽證，求主開路能儘快順利取得。受疫情影響，團隊及個人財務不足情況日益嚴峻，求主堅固信心並供應一切所需。
- ◎ **詠寧【亞洲—聖經翻譯】**感謝主，環境變化中能持續聖經翻譯的事奉，求主賜福服事有果效。
- ◎ **周姐妹【亞洲—翻譯顧問】**祈求與主日益親近，聚焦於主，大小事上尋求主喜悅。
- ◎ **邱如婷【有聲聖經錄製】**鄒語有聲聖經於九月開始錄製，並舉辦APP圖徽徵稿，盼更多人關注母語聖經，經母語聖經認識主愛，經歷主大能。WYC/fic

原民小唱 語言族群需要

◎ 愛在巴紐事工：

1. 求主幫助力慈時刻與主更親近、緊緊跟隨主，作村民的榜樣，有足夠的心力帶領同工團隊。
2. 求主保守在雅紀亞村及雅慕克蘭佳村的聖經簡介課程順利進行，賜福村民更渴望神的話語。
3. 聖經翻譯：《馬太福音》每週兩次小組審議；《馬可福音》編輯修正確認，並能印製出版（三月要印初稿時村中印表機損壞，往城裡接洽時，城裡印刷廠因周邊發生殺人事件被迫停工……）。
4. 雅紀亞福音中心：新福音中心接近完工，但攪擾越來越兇猛，工程一再耽延。求主全方位保護、潔淨並賜福所有參與的村民同工。
5. 查經小組：在閱讀困難的族群中，求主賞賜村民渴慕神的話語，並求聖靈充滿、親自提醒與教導同工，在各種環境中善用不同方法，幫助村民喜歡閱讀、享受主道。

◎ 彩虹之約—澳洲原住民事工：

1. 亞馬他拉族同工漢羅牧師因病截肢，求主保守術後順利恢復，並能慢慢適應截肢後的生活。
2. 沙瑞姐妹身心疲憊，求主醫治並賜力量，能重新得力，持續協助母語聖經翻譯。
3. 亞馬他拉油畫冊收集九幅與聖經有關的油畫，加上註解和故事，盼能鼓勵原住民將聖經與當地藝術結合，以最自然的方式傳承信仰。

◎ 有聲聖經錄製事工：

1. 鄒語有聲聖經錄製基地位在阿里山樂野部落，求主保守錄音隊員、母語配音員、監聽員……協調、配搭合宜，賜福參與的牧者、同工們經歷主大恩，長久有助於母語聖經的推廣、使用。
2. 有聲聖經錄製帶來經文修訂、經文應用、民族音樂、字典編纂等事工機會，求主預備合適的工人。並求主使用有聲聖經，帶領更多人能聆聽上帝的話語，體會主恩典。
3. 盼阿美語有聲聖經早日發行，可以手機下載收聽，祈願阿美族朋友樂於推廣和使用。WYC/fic



▲ 亞馬他拉油畫冊